

Appel à communications

Colloque international

Histoires liquides : pratiques d'adaptation et de réécriture dans le théâtre contemporain

6-7 octobre 2023

Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Roumanie

en partenariat avec l'Université des Arts George Enescu de Iași et le Festival International de Théâtre pour le Jeune Public de Iași (FITPTI)

Colloque organisé dans le cadre d'un projet financé par le Ministère Roumain de la Recherche, de l'Innovation et de la Numérisation, CNCS/CCCDI – UEFISCDI, numéro du projet TE 23/2022 PN-III-P1-1.1-TE-2021-1132.

Au théâtre, les notions d'adaptation et de réécriture apparaissent comme particulièrement fluides, recouvrant des pratiques aussi diverses que les traductions transgressives, les (trad)aptations, les spectacles adaptatifs, le recyclage métathéâtral ou bien les textes et spectacles partiellement basés sur d'autres textes. Les œuvres dérivées sont le résultat d'entrelacements complexes entre des altérations textuelles et scéniques, qui mettent en avant à la fois leur dépendance structurelle envers l'œuvre source et l'ambition d'en faire une lecture critique.

Le colloque international « Histoires liquides : pratiques d'adaptation et de réécriture dans le théâtre contemporain » se proposera d'identifier des directions et des stratégies dans l'esthétique narrative de cette pratique culturelle. Quels sont les textes que le théâtre contemporain se plaît le plus à adapter ? A quel moment peut-on dire qu'un spectacle est suffisamment autonome par rapport au texte mis en scène pour qu'il puisse être considéré comme une œuvre nouvelle ? Quel est le statut du texte dans une adaptation scénique ? Comment délimiter une adaptation scénique d'une adaptation textuelle, une adaptation d'une réécriture ?

Les propositions de communications pourront s'inscrire dans les axes suivants, sans s'y limiter :

Défis textuels

- Dire l'histoire autrement
- Reprises hantées par d'autres réécritures ou adaptations du même texte
- Le traitement des personnages

Réécrire pour la scène

- La mise en scène comme réécriture
- La place du texte dans l'adaptation scénique
- Mettre en scène des réécritures
- Au-delà du texte : danse, musique, performance dans l'adaptation théâtrale

Enjeux esthétiques et politiques

- Les adaptateurs comme théoriciens de leur propre pratique
- Traiter l'œuvre source en mythe

- L'adaptation comme lecture critique de l'œuvre source
- Le rôle du spectateur : reconnaître l'œuvre source dans l'œuvre dérivée

Les propositions de communications (200 mots environ, en français ou en anglais), accompagnées d'une courte notice bio-bibliographique des auteurs, sont à transmettre avant le 30 juin 2023 à danamonah@yahoo.fr.

Calendrier

30 juin 2023 – date limite d'envoi des propositions de communications

15 juillet 2023 – notifications aux auteurs

6-7 Octobre 2023 – déroulement du colloque

Le colloque se déroulera à l'Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Roumanie.

Les langues du colloque seront le français et l'anglais.

Comité d'organisation

Dana Monah, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași

Ioana Petcu-Pădurean, Universités George Enescu et Alexandru Ioan Cuza de Iași

Simona Locic, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași

Comité scientifique

Oltița Cîntec, Université George Enescu de Iași

Dana Monah, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași

Simona Modreanu, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași

Ioana Petcu-Pădurean, Universités George Enescu et Alexandru Ioan Cuza de Iași

Simona Locic, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași

Repères bibliographiques

Babbage, Frances. (2018). *Adaptation in Contemporary Theatre. Performing Literature*. London, Oxford, New York, New Delhi, Sydney: Bloomsbury Methuen Drama.

Carlson, Marvin. (2001). *The Haunted Stage: The Theatre as Memory Machine*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.

Corvin, Michel. (2003). « L'adaptation théâtrale : une typologie de l'indécidable », in *Pratiques*, no. 119-120, p. 149-172.

Dobson, Michael and Estelle Rivier-Arnaud. (eds.) (2017). *Rewriting Shakespeare's Plays For and By the Contemporary Stage*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.

Fischlin, Daniel and Mark Fortier. (2000). *Adaptations of Shakespeare: A critical anthology of plays from the seventeenth century to the present*. New York and London: Routledge.

Gely, Véronique, « Le devenir-mythe des œuvres de fiction », in Sylvie Parizet (dir.), *Mythe et littérature*. Paris : SFLGC, Lucie Éditions, p. 69-98.

Genette, Gérard. (1982). *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris : Seuil.

Hubert, Marie-Claude. (ed.) (2006). *Les formes de la réécriture au théâtre*. Aix-en-Provence : Publications de l'Université de Provence.

- Hutcheon, Linda. (2006). *A Theory of Adaptation*. London and New York: Routledge.
- Kiehl, Christine et Michèle Vignaux. (dir.) (2022). David Greig's *Dunsinane* and the rewritings of *Macbeth* / *Dunsinane* et les réécritures de *Macbeth*, *Coup de Théâtre* n° 36.
- Laera, Margherita. (ed.) (2014). *Theatre and Adaptation: Return, Rewrite, Repeat*. Bloomsbury.
- Lanteri, Jean-Marc. (textes réunis par) (2022). *Revue des Sciences Humaines. Les réécritures de Shakespeare aux XX^e et XXI^e siècles*, no. 342, 2/2022.
- Lemesle, Audrey. (2018). *Eugène Ionesco en ses réécritures. Le travail de la répétition*. Paris : Honoré Champion.
- Monah, Dana. (2017). *Shakespeare et ses doubles. Essai sur la réécriture théâtrale*. Paris : L'Harmattan.
- Sanders, Julie. (2006). *Adaptation and Appropriation*. London and New York: Routledge.

Call for papers

International Conference

Liquid Stories: practices of adaptation and rewriting in contemporary theatre

6-7 October 2023

Alexandru Ioan Cuza University, Iași, Romania

in partnership with the George Enescu National University of Arts and the Iași International Theatre Festival for Young Audience (FITPTI)

The conference is supported by a grant of the Romanian Ministry of Research, Innovation and Digitization, CNCS/CCCDI – UEFISCDI, project number TE 23/2022 PN-III-P1-1.1-TE-2021-1132.

In theatre and performance, the notions of adaptation and rewriting appear as particularly fluid and prolific, designating practices as diverse as transgressive translations, (trad)adaptations, adaptive performances, metatheatrical recycling or performances loosely based on former texts. Derived works are the result of complex interweavings between textual and scenic alterations, which put forward both their structural dependence on the source work and the ambition of reading it critically.

The “Liquid stories: practices of adaptation and rewriting in contemporary theatre” international conference aims to identify patterns and turns in the narrative aesthetics of this cultural practice. What texts does contemporary theatre most often engage with? When does a text become sufficiently autonomous from the staged text, so that it can be considered a new work? What is the status of the text in a stage adaptation? Is there a clear-cut line between a stage adaptation and a dramatic adaptation, or between an adaptation and a rewriting?

Topics include (without being limited to) the following areas:

Textual challenges

- Telling the story otherwise
- Re-adaptations: adaptations haunted by other rewritings or by adaptations of the same text
- The treatment of characters

Stage adaptations and rewritings

- Stage rewritings
- The role of the text in stage adaptations
- Staging rewritings
- Beyond the text: dance, music, performance in theatrical adaptations

Aesthetic and political challenges

- Adaptors and rewriters as theoreticians of their own practice
- Treating the source work as a myth
- The adaptation as a critical reading of the source text
- The spectator’s role: recognizing the source text in the secondary text

We invite you to submit an abstract (200 words, in English or in French) and a brief author’s bio note by 30 June 2023 to danamonah@yahoo.fr.

Important dates

30 June 2023 – proposal submission
15 July 2023 – notification of acceptance
6-7 October 2023 – conference

Conference venue: “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania.

The languages of the conference are English and French.

Organising committee

Dana Monah, Alexandru Ioan Cuza University of Iași
Ioana Petcu-Pădurean, George Enescu University of Arts and Alexandru Ioan Cuza University of Iași
Simona Locic, Alexandru Ioan Cuza University of Iași

Scientific committee

Olița Cîntec, George Enescu University of Arts, Iași
Dana Monah, Alexandru Ioan Cuza University of Iași
Ioana Petcu-Pădurean, George Enescu University of Arts and Alexandru Ioan Cuza University of Iași
Simona Modreanu, Alexandru Ioan Cuza University of Iași
Simona Locic, Alexandru Ioan Cuza University of Iași

References

- Babbage, Frances. (2018). *Adaptation in Contemporary Theatre. Performing Literature*. London, Oxford, New York, New Delhi, Sydney: Bloomsbury Methuen Drama.
- Carlson, Marvin. (2001). *The Haunted Stage: The Theatre as Memory Machine*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- Corvin, Michel. (2003). « L’adaptation théâtrale : une typologie de l’indécidable », in *Pratiques*, no. 119-120, p. 149-172.
- Dobson, Michael and Estelle Rivier-Arnaud. (eds.) (2017). *Rewriting Shakespeare’s Plays For and By the Contemporary Stage*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- Fischlin, Daniel and Mark Fortier. (2000). *Adaptations of Shakespeare: A critical anthology of plays from the seventeenth century to the present*. New York and London: Routledge.
- Gely, Véronique, « Le devenir-mythe des œuvres de fiction », in Sylvie Parizet (dir.), *Mythe et littérature*. Paris : SFLGC, Lucie Éditions, p. 69-98.
- Genette, Gérard. (1982). *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris : Seuil.
- Hubert, Marie-Claude. (ed.) (2006). *Les formes de la réécriture au théâtre*. Aix-en-Provence : Publications de l’Université de Provence.
- Hutcheon, Linda. (2006). *A Theory of Adaptation*. London and New York: Routledge.

- Kiehl, Christine et Michèle Vignaux. (dir.) (2022). David Greig's *Dunsinane* and the rewritings of *Macbeth* / *Dunsinane et les réécritures de Macbeth*, *Coup de Théâtre* n° 36.
- Laera, Margherita. (ed.) (2014). *Theatre and Adaptation: Return, Rewrite, Repeat*. Bloomsbury.
- Lanteri, Jean-Marc. (textes réunis par) (2022). *Revue des Sciences Humaines. Les réécritures de Shakespeare aux XX^e et XXI^e siècles*, no. 342, 2/2022.
- Lemesle, Audrey. (2018). *Eugène Ionesco en ses réécritures. Le travail de la répétition*. Paris : Honoré Champion.
- Monah, Dana. (2017). *Shakespeare et ses doubles. Essai sur la réécriture théâtrale*. Paris : L'Harmattan.
- Sanders, Julie. (2006). *Adaptation and Appropriation*. London and New York: Routledge.